

Chinese Libraries Carry Out Chairman Mao's Dictum

中共圖書館 訪問記

Josephine Riss Fang 著
(시몬즈大學 圖書館學教授)

李 炳 穆 譯
(延世大學校 圖書館學科)

譯者註. 本記事는 Josephine Riss Fang 教授가 Chinese Libraries Carry Out Chairman Mao's Dictum: "Serve the People"이란 標題로 *Wilson Library Bulletin*, vol. 49 (June 1975), p.744-749 에 寄稿한 것을 우리 말로 옮긴 것이다. Fang 教授는 오스트리아 태생으로 現在 美國 보스턴에 있는 시몬즈大學의 圖書館學教授로 在職中에 있다.

1974年 11月 워싱턴에서 開催되었던 國際圖書館協會 聯盟(IFLA)總會에서도 中共 代表의 모습은 여전히 보이지 않았다. 그리고 비록 一團의 中共圖書館代表團이 1973年 가을에 美國을 訪問한 적이 있기는 하나 우리는 中共의 圖書館 現況에 關하여 거의 아는 바가 없다. 8億 人口로 推定되는 世界에서 가장 많은 人口를 가진 나라의 圖書館에 대해 아무런 體系的인 研究도 이루어진 바없으며, 오직 訪問客의 間或的인 報告만이 있어 왔을 따름이다. 그러한 報告 가운데 가장 最近의 것으로는 濠洲國立圖書館 司書들에 依해 作成된 것이 있다.¹⁾ 따라서 筆者가 Marion and Jasper Whiting 財團의 研究費로 1974年 여름 中共을 訪問하게 되었을 때 本人은 中共圖書館에 關하여 直接 배울 수 있는 좋은 機會라 생각되어 흥분을 감추지 못하였던 것이다. 筆者의 中共 旅行은 物理學者인 男便과의 同行으로 1974年 8月 1일부터 9月 4일까지 5週間 계속되었다. 우리들의 旅程은 事前에 中共當局과의 協議하에 作成되었으며 이에 따라 우리는 香港에서 기차로 廣州(廣東)로 가서 北京, 西安(陝西省에 있는 古都邑地), 延安(西安 北西地方의 山岳地帶에 있는 都市로 한 때 毛澤東이 13年間 革命戰爭을 指導한 곳), 上海, 昆明(中國 西南部에 있

는 雲南省의 省都)을 들러 廣州로 돌아왔다. 이들 都市間 旅行에는 비행기를, 가까운 거리는 자동차를 利用하였다.

우리가 받은 따뜻하고도 友好的인 歡迎과 우리들의 希望事項을 들어 준 配慮는 우리에게 깊은 印象을 남겨 주었다. 筆者는 筆者가 要請한 다음 地域들을 들러 볼 수 있었다. 北京——國立圖書館, 北京大學校, 新華社, 書店; 西安——交通大學校(中共의 MIT); 上海——復旦大學校, 上海圖書館; 昆明——雲南大學校圖書館; 廣州——工科學大學圖書館, 中山大學圖書館. 筆者는 또 集團農場, 工場, 託兒所("兒童의 宮典"이라고 그들은 부른다)의 讀書施設을 들러 보았으며, 여러 그룹의 司書들과 만나 格式없는 意見을 나누었고 그들에게 美國圖書館을 슬라이드로 보여 주었다. 中國語가 모든 會合의 公用語였지만 訪問한 都市마다 通譯을 딸리워 주었다. 筆者는 Barbara Tuchman이 "言語에 대한 無知는 커머거리와 다를 바 없는 장벽이다"라고 말한 事實에 首肯이 가지 않는다.²⁾ 筆者의 通譯은 博識하였고 相當數의 司書들도 英語 圖書館用語에 익숙하였다. 英語는 말이 낫으니 말이지 오늘 날 가장 重要한 外國語로 가르쳐지고 있었다.

中共社會를 考慮하지 않고 中共圖書館을 생각할 수는 없다. 그럼으로 筆者는 筆者가 訪問한 모든 圖書館을 一般化할 수만 있다면 "人民에 대한 奉仕"("Serve the People")라는 그들의 標語를 引用해 볼 수 있을 것 같다. 毛澤東 主席의 이 有名한 말은 中共 全域의 모든 人民들에게 끊임없는 觀心을 불러 일으키고 있다. 이 標語는 圖書館, 幼稚園, 工場, 集團農場은 물론 모든 公共建物에 붙어 있었다.

"人民에 대한 奉仕"

圖書館은 中共을 社會主義國家로 再構築하는데 必須 不可缺한 일익을 擔當하고 있다. 모든 圖書館은 政治 閱覽室(political reading room)을 가지고 있으며 이는

1) Bishop, Enid. "University Libraries in China: Some Personal Observations, p. 25-28, and Wang S.W. "Impressions of Chinese Libraries and the Chinese Book Market," *Australian Academic and Research Libraries*, March 1974, p.19-24.

2) Tuchman, Barbara W. *Notes from China*. New York, Collier Books, 1972. p. 4

대개 그 圖書館 建物에서 가장 큰 그리고 가장 훌륭한
 꾸민 閱覽室 가운데 하나로서 거기에는 現在 討論되고
 있는 理念論爭에 도움을 줄 읽을거리들이 마련되어 있
 었다. 圖書館에는 社會主義 著書들과 毛澤東의 著書가
 備置 또는 展示되어 있었다. 보통 맑스, 엥겔스, 레닌,
 스탈린의 네 肖像畫가 한 벽에 가즈런히 걸려 있었고
 이들 肖像畫보다 좀 더 큰 毛澤東의 肖像畫는 반대편
 벽에 걸려 있었다. 政治的인 宣傳文句가 담긴 各種 포
 스테르도 많았는데 訪問 當時에는 1974年 4月에 始作된
 孔子와 林彪에 대한 批判運動에 圖書館이 關係하고 있
 는 內容의 포스터가 나붙어 있었다. (譯者註: 筆者의
 北京國立圖書館 紹介寫真에 批孔論爭我館在……라는
 標語가 보인다). 벽보, 포스터, 전시물 등도 이러한
 理念論爭을 나타내고 있었다.

文化革命 以來로 學校教育은 短縮되었다. 事實上 사
 람들은 이를 教育革命이라 불렀으며, 이는 또한 圖書
 館職教育과 入學節次에도 影響을 미치었다. 學生들은
 그 前처럼 初等教育에서 高等教育에 이르기까지 한 教
 育科程을 마치고 다음 教育課程으로 곧장 進學하지를
 못한다. 즉 學生들이 大學에 進學하려면 먼저 農場이
 나 혹은 工場에서 일하지 않으면 아니된다. 中共에
 는 圖書館學校가 둘 밖에 없다. 하나는 北京大學校에
 있고 다른 하나는 武漢大學校에 있다. 大部分의 司書
 들은 現職者訓練을 통해 司書職教育을 받는데 이는 中
 國의 傳統이기도 하다. 現在는 實務訓練을 그 前보다
 오히려 더 注重하고 있다.

筆者在職하는 시몬즈 大學(Simmons College)은
 中國의 圖書館職教育과 格別한 因緣을 맺고 있다. 즉
 시몬즈 圖書館學校를 나온 Mary Elizabeth Wood女史
 가 1920年代 初期에 武漢에다 中國 最初의 圖書館學校
 를 創設하는데 도와준 일이 있었다. 時間關係로 그런
 인연이 있는 武漢을 訪問하지 못한 것을 筆者는 유감
 으로 생각하였다.

中共의 L.C.

큰 期待를 가지고 筆者는 中共에서 가장 크고 가장
 有名한 北京國立圖書館을 訪問하였다. 1910년에 創設
 된 이 圖書館은 現在 900萬卷을 所藏하고 있다. 北京國
 立圖書館은 모든 中共出版物을 받아드리는 納本圖書館
 役割을 하고 있는데 外國과 資料交換을 實施하고 있는
 唯一한 圖書館이기도 하였다. 筆者는 圖書館 正門에서
 副館長 包(Pao Cheng-hu)와 職員들의 迎接을 받았다.
 副館長 包는 中共圖書館代表團의 一員으로 美國을 訪
 問한 적이 있으며 英語를 流暢하게 驅使하였다. 圖書

館 訪問節次는 每 圖書館마다 同一하였다. 즉 통상적
 으로 館長 혹은 副館長과 各 部署의 責任者와 革命委員
 會(圖書館 運營機構)의 委員들이 正門에서 우리들을
 迎接하였다. 人事紹介와 握手交換이 있는 다음 우리들
 은 應接室로 案内되어 차와 담배를 待接받았다. 이 자
 리에서는 그 圖書館의 歷史와 現在 推進中에 있는 事
 業內容에 關係 간단한 紹介를 여러 職員들이 해주었
 으며 우리는 몇가지 質問을 할 수 있었다. 그다음 圖書
 館을 直接 둘러 보고 다시 應接室로 돌아와 追加로 質
 問할 機會가 주어졌다. 사진촬영은 언제나 기꺼이 許
 容되었다.

副館長 包는 稀貴集書가운데 탁월한 몇 가지를 筆者
 에게 보여 주었다. 이 가운데는 中國의 古典(어떤 것
 은 녹나무 藏에 保管)과 毛澤東의 筆寫本 및 맑스의
 資本論 初版과 같은 社會主義 著書와 有名한 20世
 紀作家로서 上海에 居住하면서 不公平한 社會의 罪惡像
 을 憐憫히 묘사하여 크게 名聲을 얻은 魯迅의 筆寫本
 도 들어 있었다.

北京圖書館은 週 6日 아침 8時부터 저녁 5時30분까
 지 開館하는데 政府 研究機關 및 一般市民이 利用을
 하고 있다. 職員은 500餘名으로 이 가운데 4分之 1은
 圖書館學 學位를 所持하고 있다. 司書는 停年退職을
 強要 當하지 않으므로 圖書館이 그들을 必要로 할 때
 까지 그리고 그들이 일할 수 있을 때 까지 일할 수 있
 다. 職員가운데 女子의 비율이 얼마나 되느냐의 筆者
 의 質問에 包는 웃으면서 美國사람들이 왜 이 問題에
 대해 그렇게 골똘하게 觀心을 보이는지 모르겠다고 의
 아한 表情을 지었다. 職員가운데 50%가 女子로서 그중
 에는 部署責任者도 있었다. 中共에서는 女子가 “半天”
 (half of heaven)으로 간주되고 法律的으로나 實務에
 있어서 平等을 享有하고 있다는 얘기를 들었다.

稀貴本을 除外하고는 모든 圖書를 貸出하며, 全國圖
 書館相互貸借와 國際貸借를 통해 빌려 주기도 한다. 藏
 書가운데 3分之1은 外國語로 된 資料이다. 包에 따르
 면 當 圖書館의 重要 觀心事는 “어떻게하면 人民들에
 게 훌륭하게 奉仕할 수 있을 것인가”하는 點이다. 이
 圖書館은 中共內의 다른 圖書館에 카아드와 分類表를
 提供하고 있고, 지금은 現實情에 맞도록 分類表를 改
 編하는 중에 있다.

毛主席 圖書館

北京大學에서 우리들은 總長이자 有名한 物理學者인
 Chou Pei-yuan과 副館長 Lian Su-chuang의 迎接을
 받았다. 北京大學校圖書館은 圖書館學校와도 關聯이
 있는데 筆者는 이 學校 教授가운데 한 사람인 Chen

3) Lian 女史는 著名한 學者이며 C.C. Lian의 딸이다. 오
 늘 날 中共에서는 女子가 結婚을 한 後에도 처녀에 姓을
 그대로 갖는다.

Hung-shun이 中共圖書館代表團의 一員으로 보스턴을 訪問했을 때 만난 적이 있었다.

이곳에서 우리는 教育制度에 關해 詳細한 브리핑을 들었다. 圖書館은 學生들이 實際의인 問題를 把握하고 이를 解決하는 能力을 開發코자하는 새로운 教育을 支援하는데 關여하고 있었다. 筆者가 訪問한 餘地 學術圖書館과 마찬가지로 本 大學圖書館의 目的은 教授, 研究, 生産을 현재 하나로 합친 “開放學校”(open door school) 理念에 奉仕하는데 있었다. 學生들은 勞動者, 農民, 軍人가운데서 선발되는데 學生들은 教室에서 工夫만 하는 것이 아니라 工場과 集團農場으로 나가 일을 하며, 反面 勞動者와 農民들은 大學으로 와서 그들의 經驗을 學生들과 나눈다.

毛主席이 1918—1920까지 일한 적이 있는 北京大學 校圖書館은 4個의 圖書館과 20個의 分館으로 이루어져 있다. 우리들은 貴重本과 中國古典을 所藏하고 있는 建物에 들렀었다. 새 圖書館 建物은(當時는 工事中) 보스턴 公共圖書館의 Y. T. Feng氏가 北京을 訪問한 때인 昨年 12월에 竣工되었다.

藏書는 280萬卷으로 그 중 80萬卷은 外國圖書였다. 17世紀와 18世紀의 中國文學와 歷史에 關한 中國古典集書는 木架에 排列되어 있어서 이를 木架 庫는 그윽한 香氣를 풍기고 있었다. 現在의 在籍學生數 8,000名은 아직 收容能力에 未達한 상비로 그 理由는 文化革命期間동안에 大部分의 大學에서 처럼 學生登錄이 低調했었고 지금에 와서야 겨우 漸進的인 增加 現狀을 보이고 있기 때문이다. 圖書館學教育은 學部課程으로서 오늘 날 다른 모든 學校 教育이 그런 것 처럼 教育期間이 短縮되었다. 筆者는 教育革命이 이제 막 始作되었다는 事實과, 公開試驗의 登場으로 감독이 따르는 試驗이 사라졌다는 事實과, 學生들 사이에 그리고 教授와 學生들 사이에 서로 돕는 精神이 이전의 競爭主義와 엘리트 意識을 代替했다는 事實을 들었다.

利用者を 끌어 들이는 公共圖書館

上海圖書館은 藏書數가 620萬卷으로 (이 가운데 120萬卷은 中國古典) 中共에서 가장 큰 公共圖書館이다. 職員 460名 가운데 半數는 女子이고, 모든 職員은 순환 근무를 한다. 正式 專門職教育을 별로 重視하지 않음에 따라 그러한 統計는 各種 形態의 職員을 모두 포함시키고 있고 또 學位를 가진 사람과 가지지 않은 사람을 區分하지 않는다. 每日 4,000名이나 되는 利用者에게 奉仕하기 위해 圖書館은 金曜日를 除外한 週 6日 아침 8時부터 밤 8時30分까지 開館한다. 金曜日は “政治學習과 整理業務를 위해” (for studying politics and processing the books) 閉館한다.

筆者가 中共을 訪問한 期間은 放學中이었기 때문에 大部分의 學術圖書館에는 利用者가 별로 없었다. 그러나 上海圖書館은 閱覽室의 1,000個 座席이 全部 차 있으며 讀者들도 그들의 讀書에 熱中한 것 같이 보였다. 이 圖書館은 不斷히 活動하고 生動的이라는 印象을 받았는데 아마도 이는 누구나 上海에서 느끼듯이 다소 바빠 돌아가는 生活을 反映한 것 같았다. 革命委員會의 委員은 活動的인 28歲의 女子였으며 通譯은 매우 有能한 24歲의 女子였다.

그 前에 競馬場이었던 곳에 자리잡은 上海圖書館은 利用者와 閱覽者(readers and borrowers)에게 다 같이 圖書館利用카드를 發行하고 있다. 上海圖書館은 公共圖書館인 關係로 集團農場圖書館 또는 工場 圖書館間에 圖書館網을 이룩하고 그러한 圖書館에 必要한 읽을거리를 提供하기 위하여 적극적으로 움직이고 있다. 本 圖書館의 政策은 革命思想, 特別히 毛澤東思想을 鼓吹하고 生産과 科學實驗에 必要한 情報을 提供하는데 力點을 두고 있다. 本 圖書館은 講演會와 寫眞展示會를 開催하고, 新刊書를 書評하며, 圖書討論會를 위한 場所를 提供하고, 利用者의 意見을 받아들여 이를 公告하기도 한다. 筆者는 많은 사람들이 그러한 公告를 진지하게 읽고 또 적는 것을 보았다. 利用者는 어린이를 除外한 모든 年齡層에 있는 사람들이었다. 다른 圖書館과 마찬가지로 이 圖書館에 空氣調節機는 없었지만 清晨 送풍기와 높은 천정은 쾌적한 온도를 유지하고 있었다. 書庫는 筆者가 直接 본 일이 없는 兒童閱覽室과 함께 별채에 있었다. 外國定期刊行物室에는 技術系統의 雜誌가 훌륭히 갖추어져 있었고 英語로 쓰여진 것도 많이 떠었다. 大部分의 職員은 地方으로부터 선발되어와 短期間 基本的인 圖書館訓練을 받은 사람들이었다. 職員들은 또, 하나 혹은 두개의 外國語를 배워야하도록 되어있다. 停年退職은 55歲에서 60歲사이로 이는 個人의 意思에서가 아니라 圖書館의 必要에 如何에 따라 決定된다.

넓고 밝은 圖書館과 연꽃

上海에 있는 復旦大學校는 그 前의 Aurora 大學을 合併해서 現在 科學, 文學 및 人文科學에 關한 科目들을 가르치고 있다. 教育課程의 일환으로 이 學校는 數個의 短期課程과 通信教育을 實施하고 있다. 3,400名의 職員(그 가운데 1,800名은 教授陣)과 1,600名의 學生을 갖고 있으며, 登錄學生數는 가까운 將來에 늘어날 것으로 期待되고 있다. 圖書館은 坪數가 넓은 그리고 自然採光을 利用한 建物로서 160萬卷(다른 여러 圖書館과 마찬가지로 閉架制 書庫에 所藏)을 가지고 있으며 職員은 80餘名인데 그 중 3分之1은 女子였다. 筆

者는 學生과 教授가 同一한 級數(rank)와 同一한 貸出權限——1회에 5冊——을 갖고 있다는 얘기를 들었다. 모든 學生들이 學校構內에서 生活하기 때문에 圖書館은 食事時間동안 閉館을 해서 開館時間은 8-11, 2-5, 6-9時로 되어있다.

筆者의 中共訪問가운데 다른 또 하나의 絶頂은 西安에 있는 交通大學校 訪問으로서 이 學校의 넓다란 圖書館은 遠곳으로 떨어진 長方形 遠곳에 面해 있었다. 이 大學校는 1896年 上海에서 創立되었는데 1956年 “社會主義建設의 必要에 副應해서” 西安으로 옮기었다. 英雄의인 人物들의 커다란 肖像畫가 유리로 된 出入口 側面에 자리잡고 있었으며 毛主席의 大型 肖像畫는 訪問客을 正面으로 맞이하고 있었다. 이 圖書館은 80萬卷의 藏書와 23個國으로부터 받아드리는 3,200種의 定期刊行物을 所藏하고 있었다. 定期刊行物은 주로 科學技術 系統의 雜誌로서 英語, 獨語, 日語, 佛語, 蘇聯語의 주요 5個 國語로 刊行된 것이었다. 餘他 圖書館처럼 分類表概要板이 카아드目録(직수로 配列된 中國圖書目録, 蘇聯語目録, 著者/標題에 依한 로마자目録) 가까이 展示되어 있었다. 司書들은 外國語를 배우기 위해 夜間課程을 擇하고 있다. 5,000名 學生가운데 3分之1은 女學生이었다. 단축된 교육과정 에 맞추어 5年間의 課程이 3年間으로 줄었으며, 每年 4個月은 工場에서(어떤 것은 大學構內에 있다) 作業으로 보낸다.

昆明은 中國南西地方에 있는 아름답고 선선한 곳으로 筆者는 雲南大學校에 所屬된 두개의 圖書館을 訪問하였다. 雲南省에는 22個의 少數民族集團이 있어서 이곳은 中共의 少數民族 및 그들의 歷史에 관한 研究의 中心地로 되어 있고 이러한 事實은 圖書館藏書와 學生數에도 反映되어 있었다. 雲南大學校圖書館은 1960年 以來 웅장한 建物에 자리잡아 現在 60萬卷의 藏書을 保有하고 있다. 이 圖書館은 모든 現刊 中共新聞은 물론 外國科學雜誌들도 받아 드리고 있다. 30名 職員가운데 17名은 女子로서 圖書館長 역시 女子이다. 總 在籍 學生數 3,000名가운데 約 450~500餘名이 每日 圖書館을 利用하고 있다. 學生들은 한 사람 當 10장 的 圖書館카아드를 발급받아 1장에 한권씩 한달동안 빌릴 수 있다. 教授들은 20장 的 카아드를 받아 한 學期동안 빌릴 수 있다. 學生들은 또 圖書館에서 特別히 마련한 房에서 판매하는 教科書를 購入한다. 新着解題目録을 教授들에게 配付하며 書評은 好, 不好를 막론하고 圖書館利用者를 위해 게시판에 公告하기도 한다.

工科大學圖書館 訪問

우리들이 마지막으로 들린 곳은 홍콩 國境가까이 있

는 그리고 年 2回 貿易博覽會가 열리는 大都市 廣州였다. 廣東工科大學圖書館은 무성한 숲으로 싸인 캠퍼스 속에 넓게 그리고 現代式으로 지은 建物에 자리잡고 있다. 每日 1,000餘名이 利用하는 이 大學圖書館은 1952年에 建築되었고 現在 62萬卷의 藏書와 1,000種類의 外國定期刊行物을 받아 드리고 있다. 職員은 47名으로 이가운데 半은 女子이다. 이 圖書館은 中共內 400餘個 圖書館과 資料交換을 하고 있고 모든 外國刊行物은 北京을 통해 輸入하고 있다. 返納期限이 지난 冊에 대해서는 延滯料를 부과하지 않으나 貸出惠擇은 制限을 받기도 한다. 每月 圖書館에서 購入한 圖書(5個 國語로 그 중 英語가 가장 많다)에 대한 新刊分類目録을 만들어 配布하고 있다. 中國語刊行物 整理를 위해서는 文字와 數字를 利用하되 十進法을 採擇하지 않은 새로운 分類表가 1974年 10月에 선을 보이기로 計劃되어 있었고 카아드는 北京國立圖書館으로부터 提供받기로 되어 있었다. 다른 教育機關과 마찬가지로 이곳에는 職員賣店과 保健所가 마련되어 있었다. 專門 職職員(幹部)의 退職年齡은 男子가 60歲 女子가 50歲이며, 一般職 職員은 男子가 55歲 女子가 50歲이다.

筆者가 마지막으로 訪問한 機關은 1924年 孫逸仙이 創設한 學校였다. 처음에는 廣東大學校라 부르다가 1926年 中山(孫逸仙의 다른 이름)大學校로 바뀌었다. 이 大學圖書館은 2,500名의 學生과 1,100名의 教授에 奉仕하고 있다. 붉은 벽돌로 지은 두개의 建物가운데 하나는 閱覽室과 參考集書를 所藏하고 있고 다른 하나는 書庫로 쓰고 있다. 一般閱覽室과 參考閱覽室을 訪問했을 때에야 이 圖書館이 200萬卷이 넘는 藏書와 2,400種의 定期刊行物을 所藏하고 있는 大規模 圖書館임을 筆者는 깨달았다. 58名의 圖書館職員가운데 28名이 女子였으며 課長가운데 半數도 女子였다. 筆者가 둘러본 建物에는 선반이 달린 훌륭한 閱覽用冊床(reading carrel)이 갖추어져 있었고 몇몇 教授들은 마침 골닥아 을 가을學期 준비를 하고 있었다.

누가 이 넓은 나라의 圖書館을 5週間이란 짧은 期間에 둘러보고 제대로 評價할 수 있겠는가? 筆者의 全般의인 印象은 職員들이 그들의 일에 獻身的이고 그리고 利用者의 特定要求에 獻身的인 限 肯定的이었다. 北京 國立圖書館의 分類와 目録이 다른 圖書館에 미친 影響은 비록 藏書組織과 目録節次에 變形은 있었지만 筆者가 訪問한 모든 圖書館에 뚜렷하였다. 아마도 이번 旅行의 重要한 成果는 司書 한사람 한사람을 直接 接觸한 事實과 凡世界性을 띤 우리들 專門職(司書職)에 매우 重要한 「交流」(exchanges)로 이어져야할 意思疏通(communications)을 이룩한 事實인듯 하다.